

哲學叢書

甲 種

哲學原理

第德譯著 楊伯愷譯

上海
辛墾書店版

1934

THE PHILOSOPHY SERIES

A

EDITED BY
THE TWENTIETH CENTURY

DIDEROT

PRINCIPES PHILOSOPHIQUES

TRANSLATED BY

P. K. YANG

哲學叢書

甲種

哲學原理

達南伯之夢 德諾夫人之對話

偉大原則之解釋 自然之解釋

關於自然之運動之哲學原理

第 德 諾 著

楊 伯 愷 譯

上 海

辛 墾 書 店 出 版

THE THINKING BOOKSHOP
SHANGHAI, CHINA

1 9 3 4

哲 學 原 理

1934. 4. 31. 初版

1—1500

原 著 者	第 德 諾
翻 譯 者	楊 伯 愷
編 輯 者	二十世紀社
發 行 人	張 明 德
發 行 所	辛 墾 書 店
印 刷 所	中 和 印 刷 公 司
經 售 處	辛 墾 書 店 及 各 埠 各 大 書 局

版 權 所 有 * 翻 印 必 究

實 價 大 洋 一 元 二 角



Philippoteaux del.

Sarazin imp. r. Git le Caun. 8. Paris

Pelee sc

DIDEROT

Garnier Hermans, Paris

哲學叢書甲種弁言

我們要出這部哲學叢書的意思，一般地說，在開化時代過人，不能不意識地生活。這就是說，人必須要有一個世界觀，以嚮導其思維和行動。而在科學昌明過今天，尤不能不有正確的世界觀。所以哲學、科學的哲學、實有宣揚底必要。

中國今天，無論就那方面說，都是如此，尤當如此。在提倡科學中，不應該忽視有奠定科學基礎之作用過哲學；在改造社會聲中，同樣不應該忽視有嚮導社會行爲之作用過哲

學。

可是能夠供這些用的，只有正確的哲學、合乎科學的哲學，而不是把神學、玄學夾雜在內的一般哲學。同時，研究哲學就是研究哲學史，讀自來一切哲學家底著作。因此，哲學叢書底內容是歷史上一切正確的哲學大家之著作底編輯。

但哲學是有時代性的，而過去哲學在今天又確實錯誤，那怎麼樣呢？這裏，我們覺得我們所說的科學哲學、合乎科學的哲學、是人類在歷史上各時代底認識之總的收穫。所以它有時代性，亦有永久性。我們後頭的人，應該繼承它。它是有理論貢獻的，構成了認識進化這條綫上各點。

試以十八世紀底法蘭西哲學來說，人是機器這個命題，就在現今也還有正確性。因為人是機器這意思，就是說人不是物類以外特創品，依然受因果法則底支配。必要這個命題成立，而後人及其行為才可研究，社會科學方得開步走。我們之反對它，乃是它底局限性和機械性。這就是說，我們不應該滿足於此，還當進一步問：人是甚麼機器，定要說明人是機器中過某種機器，才算把人認識清楚了。這樣看來，人是機器一個命題底錯誤，乃只是不足，而反之倒是後來的社會科學底基礎，現今進步的物質哲學底根柢。

所以我們之出版哲學叢書，是有充分理由的。

它底內容分兩種，甲種完全是古典的，乙種則全屬現代。在古典的部份，從希臘時代泰利士起，到十九世紀前半德意志哲學止，包括有二千多年中數十大家底名著。合乙種而計，則是一部原文的哲學史，真正的哲學史。至於這二千多年中遊神學的和玄學的哲學家，因為不合我們底旨趣，完全除外。其中有理論貢獻遊著作，我們在將來出成附編，列在哲學叢書甲種和乙種之末。

經過了「戊戌」、「五四」、又經過了「五卅」和「一九二七」以後遊中國，不應該這樣地來開始其文化工作麼？偉大的時代是需要偉大的哲學運動的。我們希望在時代前遊人，接受我們這個貢獻——第一種叢書，哲學叢書。

葉青

譯 者 序

德尼斯·第德諾(Denis Diderot),與荷爾巴赫(Holla ch)、赫爾維脩(Heloetuis)、拉·梅特利(La Metrie)等同爲十八世把物質論哲學思潮之主角。在我們對於物質論哲學之系統的完整的介紹中，他底著作之重要，是用不着說的。這兒把他底生活、著述、以及本書選擇譯略加說明，我覺得頗有必要(註一)。

(註一) 關於第德諾底生活著述，這裏所述及的，多半根據第德諾之女萬得爾夫人(Madame de Vandeuil)所作關於『第德諾之回憶』(Mémoires sur Diderot)。

第德諾，一七一三年生於郎格勒斯 (Langros)。他底父親承襲祖先二百餘年未嘗改過造製刀之業。他是長子，八九歲時即就學於本城耶蘇社，十二歲時曾受剃度。他在學校功課成績，常優於同輩，但性喜活潑不慣拘束，因請於其父，願棄學而以製刀爲業。殊試操業四、五日工夫，工作不宜，且深感其枯燥無味，又復自動復學，自是以後，未常缺課。

耶蘇社覺第德諾聰明，想使其爲該社盡力，嘗以自由和旅行動之。第德諾陰圖私行離家遠去，事洩不果行，被送入巴黎哈古爾公學 (Collège de Harsourt)。卒業後，其父使習法律。法律之煩瑣機械，頗爲第德諾所厭，恆抽出時間研究其尙嫌不足適拉丁文，研究最爲他所喜適數學、英文、意大利文等等。

第德諾底父親知道他這種情形，很想使他於醫生、檢事、律師、三者之中，任擇一種以爲終身職業。但經他數月攷慮之後，其決定是：既不願學醫，因他不願意殺人；亦不願作檢事，因那不易做好；更不願做律師，因那是完全爲他人生活而忙碌過事。他是這樣回答他底監護人和寄食的主人：“老實說、我不喜歡甚麼，一切都不喜歡。我只喜歡研究學問，我是很幸福的、很滿足的，我不要別的。”

他底父親因其逆命，遂斷絕他底接濟，並吩咐他選擇一種職業或者在一週之內還家。

第德諾以爲父親慈愛，其憤怒不久當可以和緩下去，因不注意其命令，自行賃屋居住，盡其可能埋頭於知識之增長。他曾數次寫信給他父親，回答都是叫他或做有益於社會過事務或者還家。他底母親曾三遣老女僕往返百數十里送其私蓄去接濟他。離鄉別井、被拋棄、一切缺乏、生活困苦、凡此一切都不足動搖其意志。他在困苦中過了整整十年的漂零生活。他教授數學，遇學生聰明則終日不倦地加以教誨，遇學生蠢笨則教了一度便不願再去。其所得報酬，有的是以書藉、家具、布疋、金錢付給者，有全無報酬者。他有時甚至爲教士作誓詞以取得生活之需。

第德諾曾入銀行家蘭東先生(M. Randon)之家作過家庭教師，歲薪一千五百佛郎。除教讀而外，他還要料理孩子們底起、睡、衣、食、遊戲等等瑣務，自朝至晚，簡直沒有片刻休息。這種生活過了三個月，他遂向蘭東先生辭職。蘭東先生願倍其薪俸、改好一切待遇以挽留他。他回答說：“先生，請你瞧吧，我底面色比檸檬更黃。我使你底孩子們成爲大人，但我自己却每天與他們一起變成了小孩。我在你家是千百倍地過於富尼、過於幸福了。但我必得出去。我底欲望之

目的，並不是要生活得更好而是不要死去”。

第德諾離了蘭東之家，依然過其艱難的生活。

有許多時候，他竟至一錢沒有，陷入於深刻的悽苦之中，往往打算拋棄其生心所愛好過東西。但一首荷馬底底詩、一個解決的命題、一個牛頓底思想，每每在俄頃之間打破其一週底企圖。一切爲他底天才所占有的，都使他底心魂歸於寧貼。

有一次，正是加拉瓦爾（Carnavale）節之最末一天，星期二，他起床後，摸摸袋中，簡直早餐費都沒有了。他又不願去攪擾未曾邀請他遊朋友。這個曾在親人當中過去多次遊節日，特別使他發生無限的悽涼。他不能工作下去，想出去走動，散散悶氣。他於是逛了許多名勝地方如植物園、王室圖書館、等處。這雖能使他解除幾分煩惱，究竟騙不了飢餓。他不得已仍舊踱回自己的寓所。他進屋即覺大病。女房東給他浸在酒中一點烤過的麵包，他便睡下。這是他一生難忘遊一天。

第德諾大約就在這時（一七四一年）認識商比容姑娘（Mlle Champion）。後來，他們底愛情達到結婚程度時，第德諾曾爲要家庭同意而回家一次，但終以未達目的而返巴黎。商比容姑娘表示不願進入於如此的家庭，並要他中斷

他們底關係，他遂因此而大病。他在貧病交困之中，使商比容母女感動，得她們底看護。病愈，即於一七四三年十一月六日夜半結婚。

婚後，生活仍舊貧困。他出賣所譯『希臘史』（Histoire de la Grèce），得金百元，使經濟上稍得一時之改善。後復有人約譯『醫學辭典』（Dictionnaire de Medicine）。無意中得度參（Toussaint）和愛都斯（Eidous）兩個同樣困苦而不知名過人共同工作。後來他們即一同參加『百科全書』（Encyclopédie）之編輯。

第得諾在其夫人兩次離開巴黎時，曾愛上畢脩斯夫人（Me Puisieux）。據他底女兒萬得爾夫人（Madame de Vandeuil）所作『關於第得諾過回憶』（Mémoires sur Diderot），他底著作如『論價值與德行』（Essai sur le Merité et Vertu）、『哲學思想』（Pensées Philosophiques）、『自然之解釋』（L'Interprétation de la Nature）、等所售稿費，悉為畢脩斯夫人所耗去。後以她另有所愛，始與之絕。

『百科全書』漸漸地引起了風聲，形而上學和哲學項目中所包含過大胆的原理、尤其是否認上帝之存在過主張，深為教會所不滿。後更以『盲啞論』（Lettre sur Sourds et les aveugles）之公布和開罪於丟卜勒·得·聖莫爾夫人（Me

Duprè de Saint Maur), 結果公仇私怨交相構陷, 遂於一七四九年七月二十四日被捕, 失其自由者凡三月, 『百全科書』, 未久仍被禁止。

第德諾之於『百全科書』, 不斷地勞作至於三十年之久。幾經脩改, 備極辛勤。在勞作中, 達南柏 (D'Abmbert) 以金錢關係, 中途拋棄, 以後遂由第德諾獨任其難, 完成其不朽之大業。

第德諾在聲譽既起之後, 交際亦廣。當時如弱弗蘭夫人 (M^e Geoffrin) 赫爾維脩夫人 (M^e Helvetius) 之客廳, 尤其是得比勒夫人 (M^e d'Epiney) 及荷爾巴赫男爵 (Baron d' Holbach) 之客廳, 都是往來最密的所在。他與荷爾巴赫及格里姆 (Grimm) 最爲莫逆, 幫助過他們底著作。

一七六五年, 爲嫁女適裝奩, 出賣其藏書, 得俄女皇嘉利散 (Galitzin) 之知遇, 以一萬五千佛郎購其藏書, 仍保留其終身使用之權; 而且以年俸千佛郎使任司書, 五十年分之薪俸支付五萬佛郎。第德諾於一七七三年旅行俄國, 與俄女帝傾談哲學, 傳爲佳話。

第德諾性情豪放不拘, 同時任事異常勤敏, 待人接物最爲和悅, 凡人有所求, 幾無不應者。其著作除『百全科書』外, 數目甚多, 且涉及範圍亦至廣泛, 正式著作之外, 其替人所

作的、著書之添削、甚至代人寫廣告文或及戀愛信等等亦屬不少。

第德諾在一七八四年得了很厲害的吐血病，是年七月三十日死去。

他底重要哲學著作，依其時間可列如下表

- 1、 Essai sur le Mérite et le Vertu, 1745.
- 2、 Pensées Philosophiques, 1746.
- 3、 La promenade du sceptique ou les Allées, 1747
- 4、 De la suffisance de la religion naturelle, 1747.
- 5、 Lettre sur les aveugles à l'usage de ceux qui voient, 1749
- 6、 Lettres sur les sourds et muets à l'usage de ceux qui entendent et qui parlent, 1751.
- 7、 Suite de l' Apologie de l'abbé de Prades, 1752.
- 8、 Pensées sur L'interprétation de la nature, 1754.
- 9、 Introduction aux grands principes, 1763.
- 10、 Entretien entre d'Alembert et Diderot. — le Rêve de d'Alembert — suite de L'Entretien, 1769.

- 11、Principes philosophiques sur la matière et mouvement, 1770.
- 12、Supplément du voyages de Bougainville, 1772.
- 13、Refutation suivant de L'ouvrage d' Helvetius intitulé l'Homme, 1773-4.
- 14、Entretien d'un philosophe avec la Marechale de × × ×, 1776.

本書是由『第德諾全集』(Oeuvres complètes de Diderot) (註二)中挑選出來過五篇東西逐譯而成。因全集太大，全部介紹，此時尚不可能。但在本書內，可以看見第德諾之物質論的認識論、宇宙論、人生論；可以看見第德諾是怎樣鋒芒地有力地以物質論的哲學觀點，巨細不遺地運用一切科學在當日所已達到過成果，攻打宗教、攻打觀念哲學、攻打思想上過一切錯誤體系。

自然，第德諾底哲學思想，亦與同詩代過其他物質論哲學者同樣，為時代所限制，不能超越機械的物質論底範圍，但這並不會稍減其在思想進化史上之地位和價值。因就

(二註) Oeuvres Complètes de Diderot, 1875年, 巴黎,

Libraires Garnier Frères出版, 分兩巨冊。

人類思想之發達過程說，法蘭西物質論哲學實構成其全發展之最重要、最光輝的一環。它自然是在其前過科學哲學所有進化之結果底承繼者、批判者、而很透澈地完盡它底時代任務。同時它所包含過許多原則，又爲後起一環所批判、所承繼、構成物質論之最新階段，而爲其組織底要素。斷不可以超時代過、非進化過、捉住片段而忽視全體過、見地去加以評價。

本書翻譯時，雖力求忠實，但錯誤之處料難盡免，如讀者發現，希望指教以便將來更正。

譯者 一九三三年，四月二十日

緒 言

在一七六九年七月二日，他給阿郎姑娘(Mlle Voland)；
過一封信裏面，第德諾曾這樣解釋道：“我相信曾向你說我
做過在達南柏 (D' Alembert) 與我之間過一種對話。在
重讀時，它又使我發生做出第二種對話過幻想，第二種已
是做就了。會談的人，就是做夢的達南柏、波爾斗 (Bord
eu) 和達南柏底女友勒斯比拉斯姑娘(Mlle de l' Espinas
se)。題名叫做『達南柏之夢』。再沒有更深刻而又更瘋狂
之可能了。事後，我在那中間加添了足以使我愛人怒髮冲